YOUSSEF GREISS

Complete Works in 12 Volumes

Volume 5

WORKS FOR SOLO FLUTE

YOUSSEF GREISS

Complete Works in 12 Volumes

Volume 5

WORKS FOR SOLO FLUTE

Edited and annotated by

HAIG AVAKIAN

Cairo
2016

Musical notation: Shaaban Fattouh
Designing: Haig Avakian

Available only as E-book

INDEX

SUMMARY

Youssef Greiss (1899-1961) composed only one work for flute called *Trois échos*, which consists of three short pieces.

It was composed on 1943 and remained unnoticed for twenty years, until Miss Cowan performed it in 9 April 1963, at the Cairo American College of Girls.

The work was never published before. I would like to express my special thanks to the heir and nephew of the composer, Dr. Alexander Greiss, for his kind permission to use the original manuscripts as a basis for my edition.

HAIG AVAKIAN

YOUSSEF GREISS

Complete Works in 12 Volumes

Volume 1: Works for Piano

Volume 2: Works for Violin and Piano

Volume 3: Works for Violin Solo

Volume 4: Works for Cello

Volume 5: Works for Flute Solo

Volume 6: Songs for Solo Voices with Piano Accompaniment

Volume 7: Works for Orchestra:
Part 1: Orchestral Score
Part 2: Orchestral Parts

Volume 8: Works for Solo Instruments and Orchestra:
Part 1: Orchestral Score
Part 2: Orchestral Parts

Volume 9: Symphony *Egypt*:
Part 1: Orchestral Score
Part 2: Orchestral Parts

Volume 10: Symphonic Poem *Egypt*:
Part 1: Orchestral Score
Part 2: Orchestral Parts

Volume 11: Symphonic Poem *Vers un couvent au désert*:
Part 1: Orchestral Score
Part 2: Orchestral Parts

Volume 12: Symphonic Poem *Les Pyramides des Pharaos*:
Part 1: Orchestral Score
Part 2: Orchestral Parts

TROIS ECHOS

for solo flute

ثلاثة أصداء

للفلوت المنفرد

TROIS ECHOS

pour flûte seule
(1943)

ثلاثة أصداء

للفلوت المنفرد
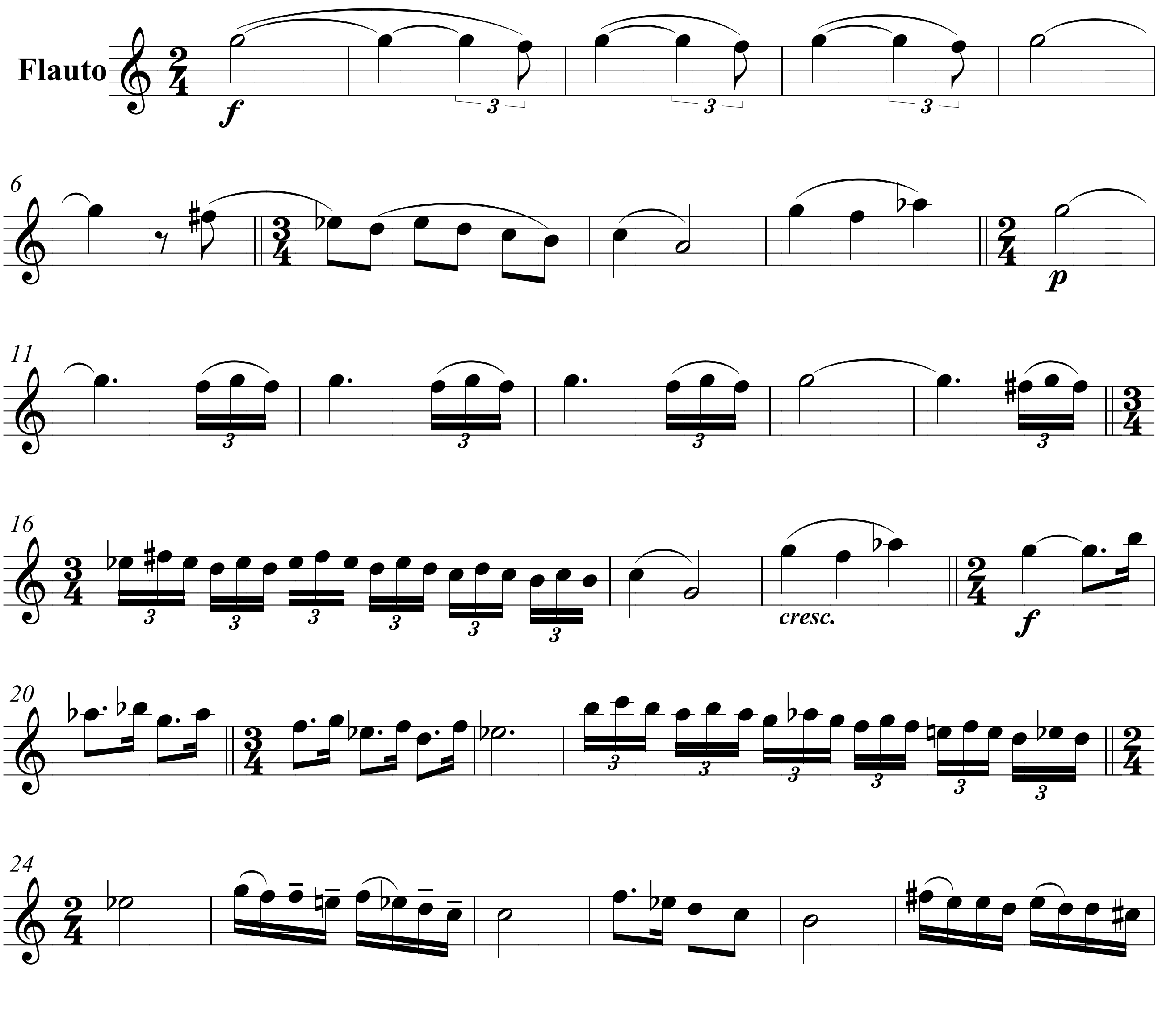
YOUSSEF GREISS
يوسف جريس
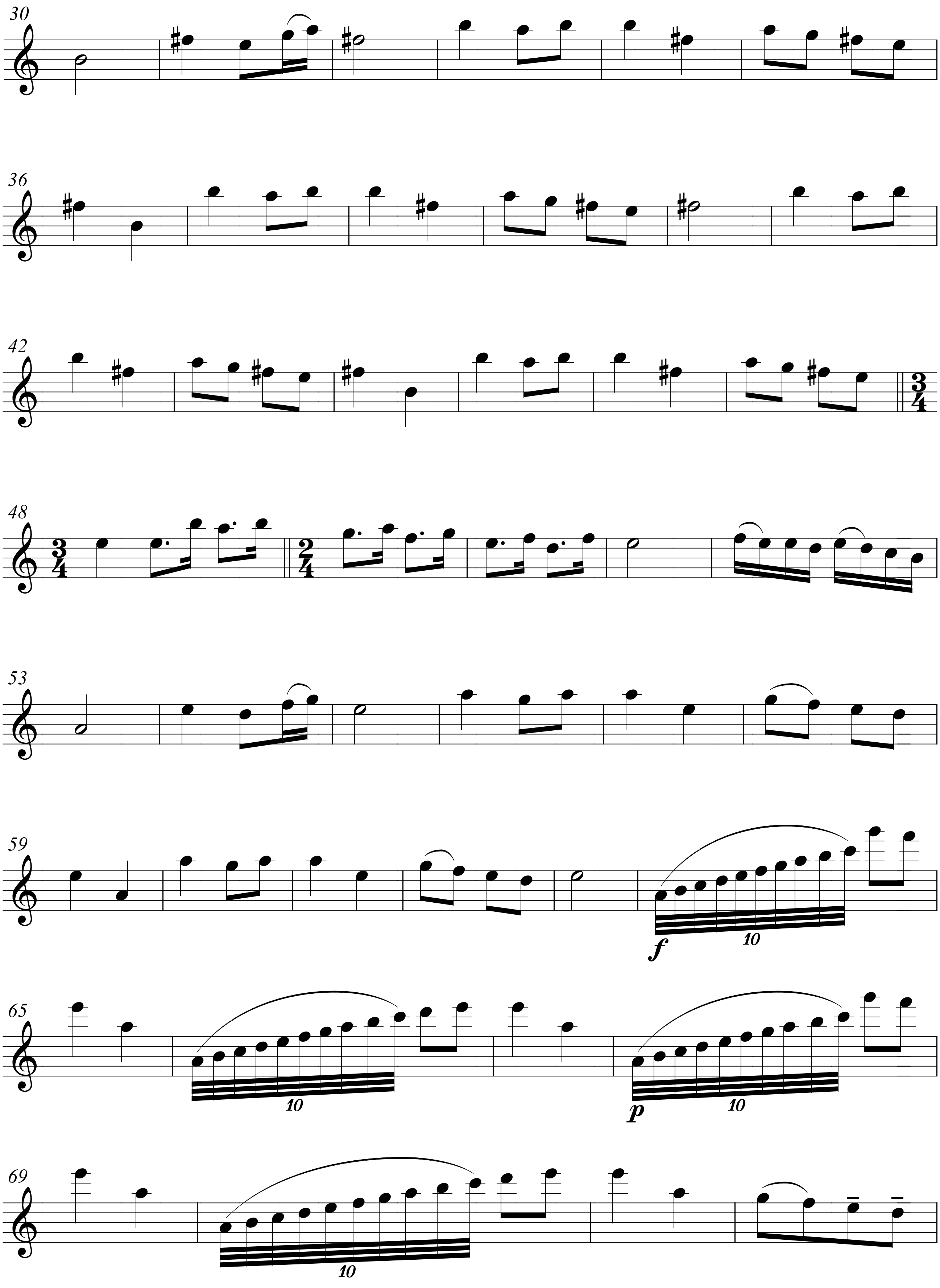
A monsieur Rashad Badran

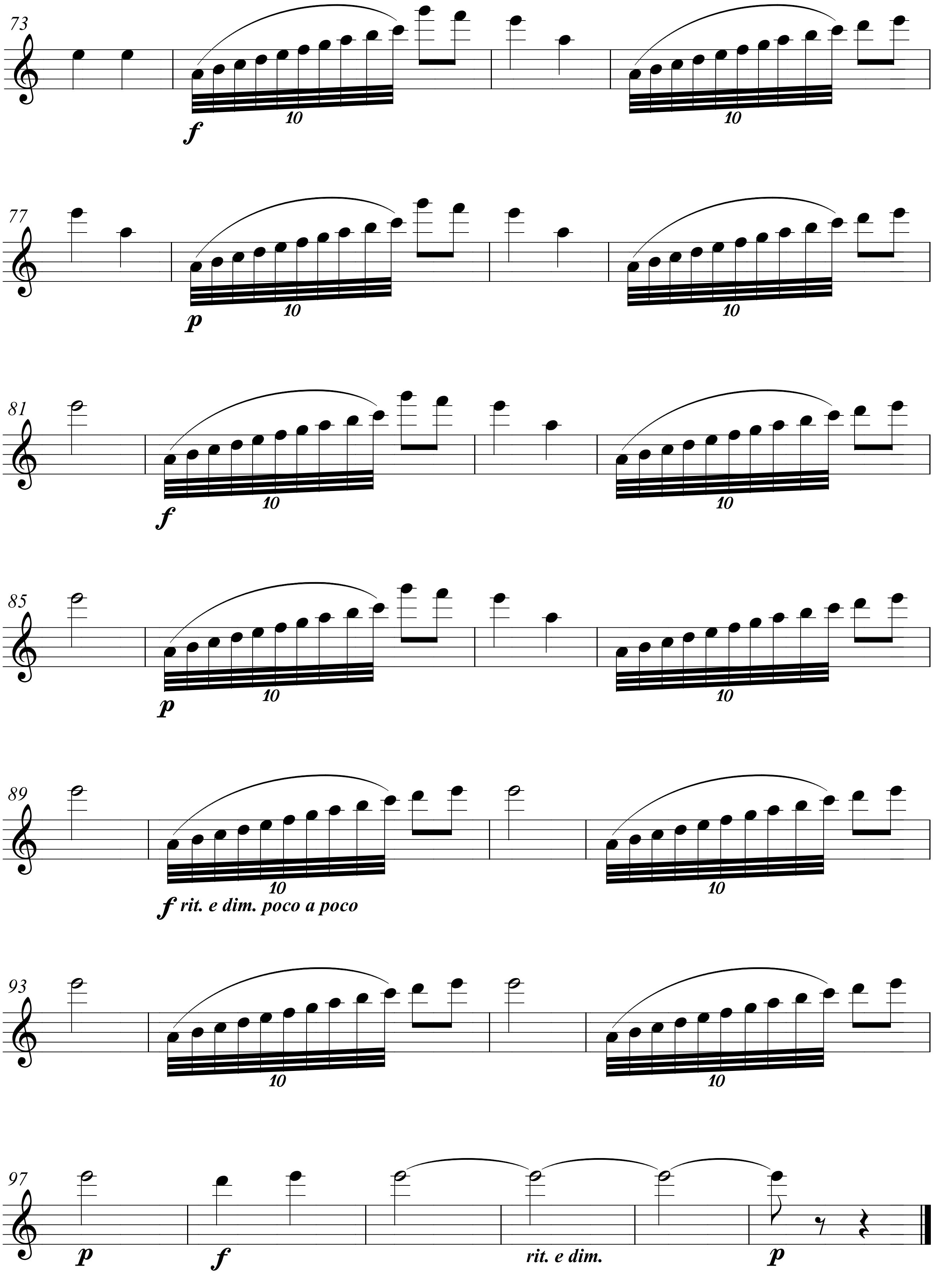
ECHO DU DESERT

إلى السيد رشاد بدران

صدى الصحراء




30
36
42
48
53
59
f
10
65
10
p
10
69
10
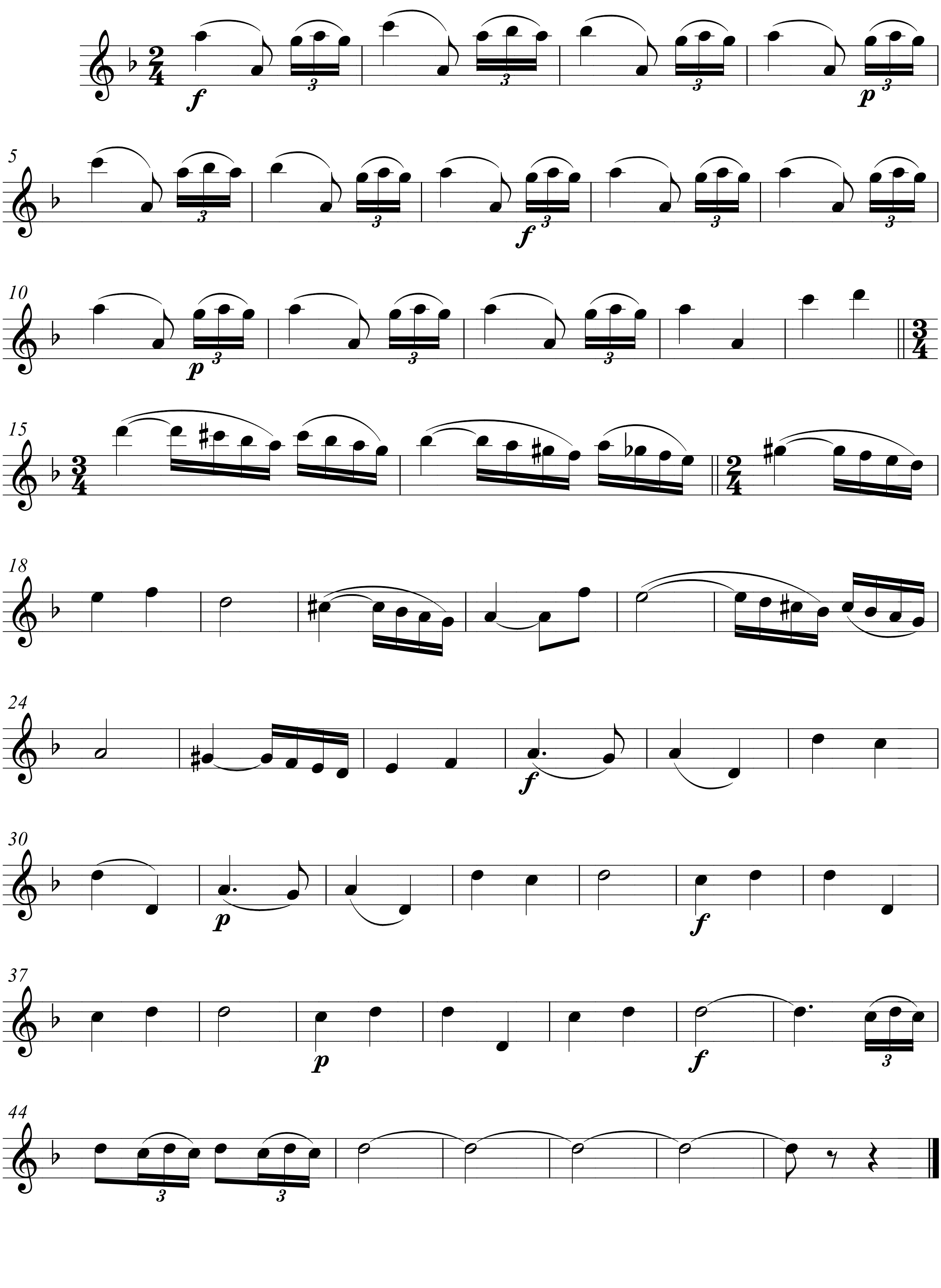

73
f
10
10
77
p
10
10
81
f
10
10
85
p
10
10
89
f rit. e dim. poco a poco
10
10
93
10
10
97
p
f
rit. e dim.
p

A madame Rashad Badran

ECHO DE LA VALLEE

إلى السيدة رشاد بدران

صدى الوادى
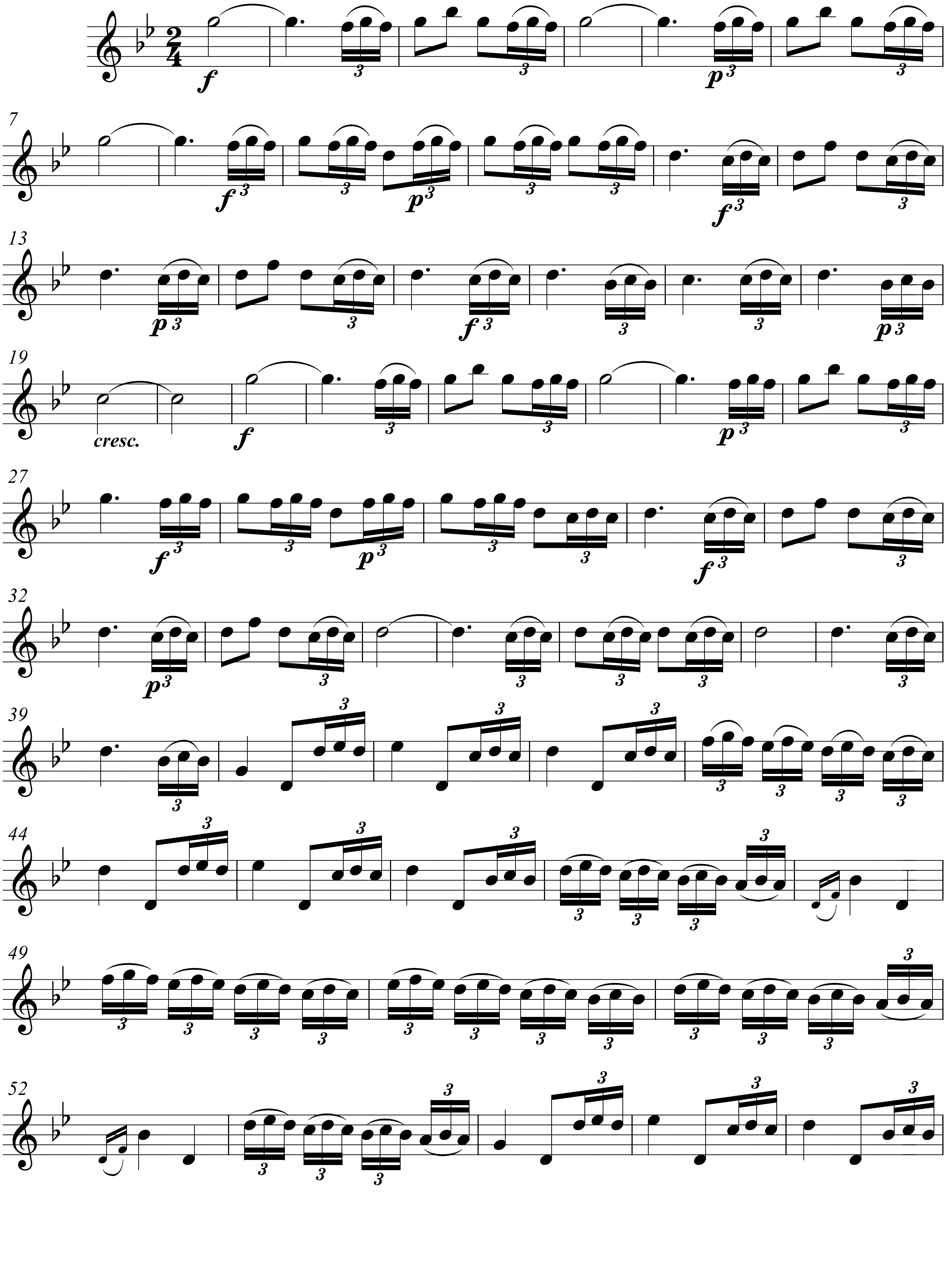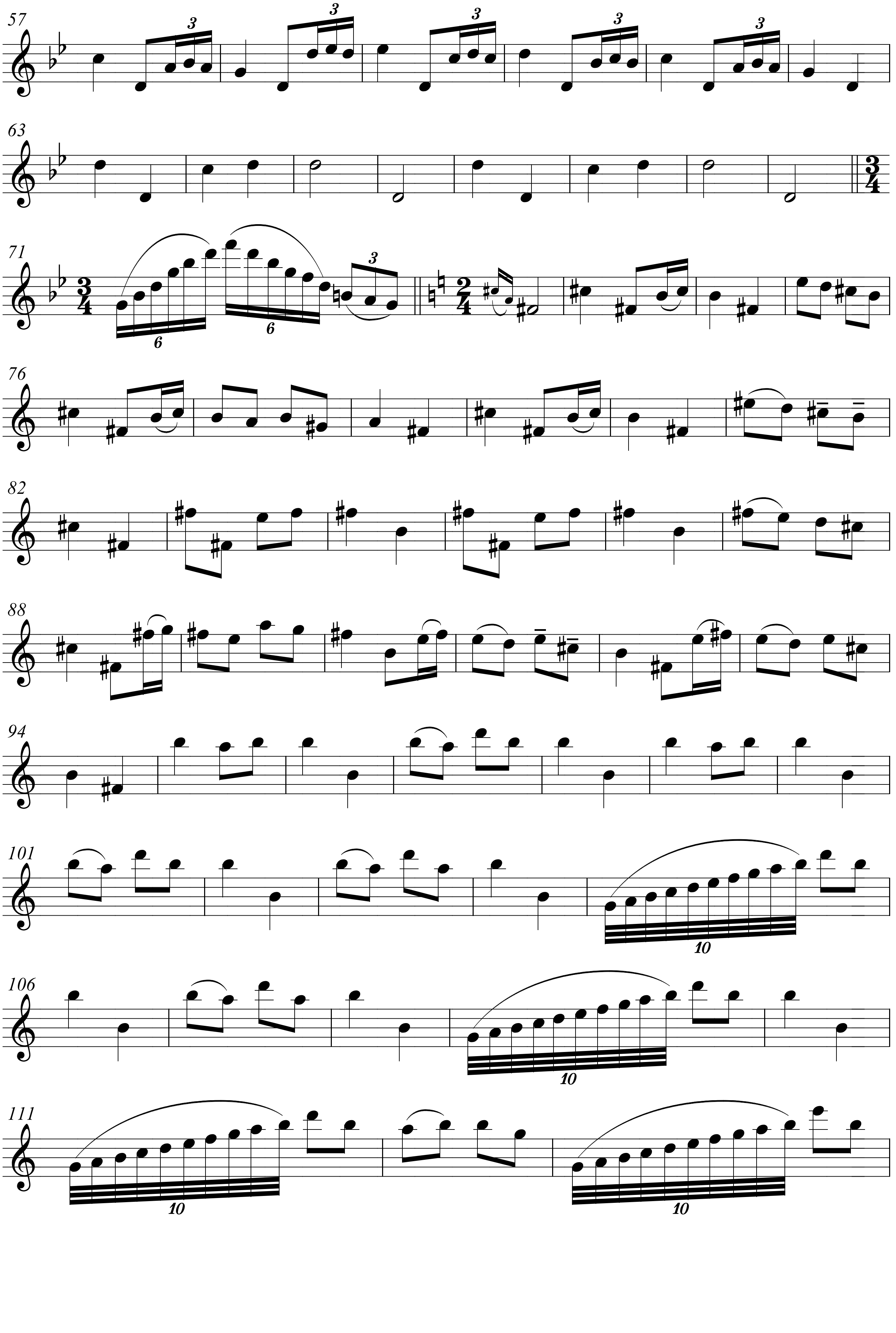


A monsieur Ramses Wissa

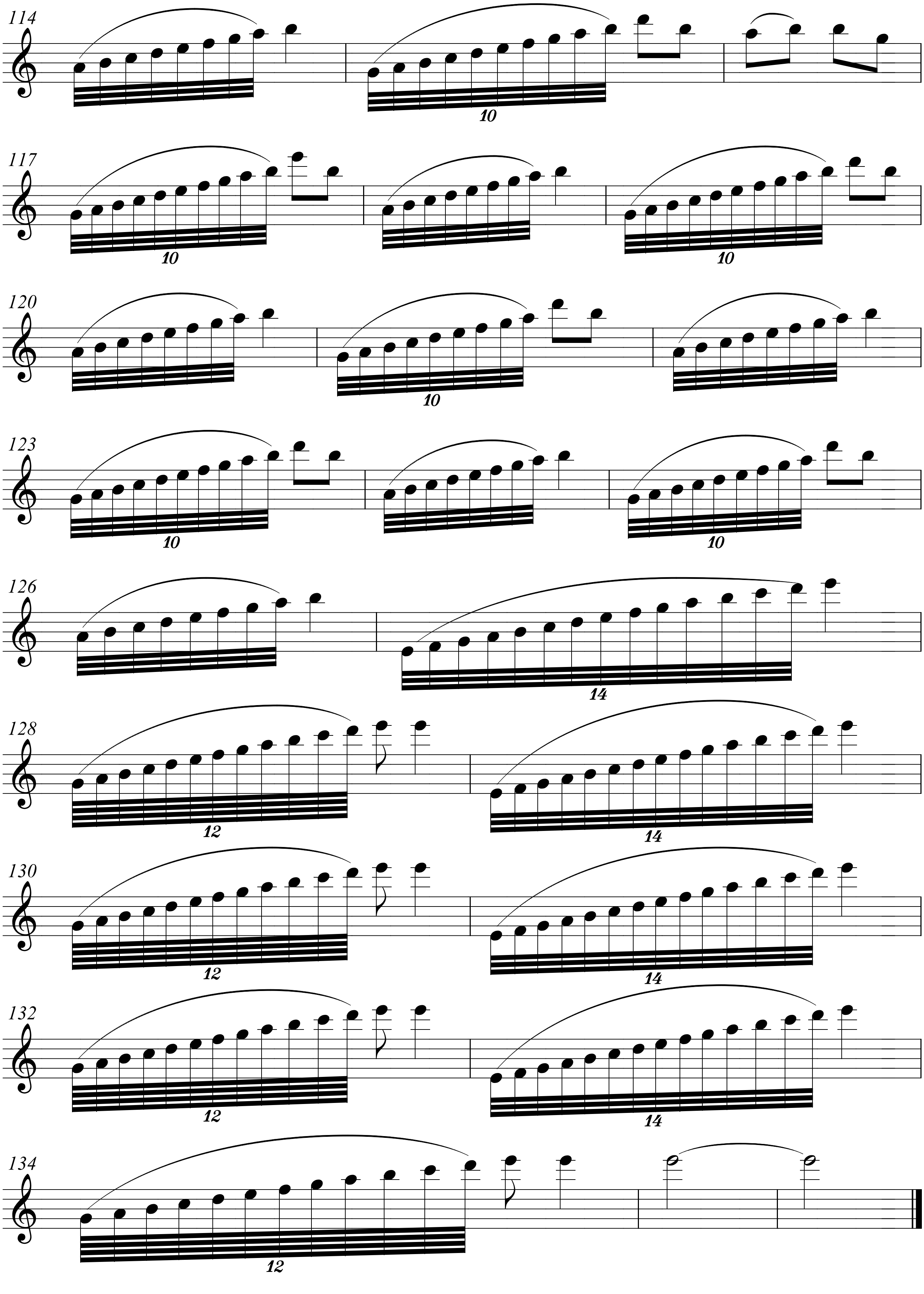
ECHO DU NIL

إلى السيد رمسيس ويصا

صدى النيل






114
10
117
10
10
120
10
123
10
10
126
14
128
12
14
130
12
14
132
12
14
134
12

يوسف جريس

الأعمال الكاملة في ١٢ مجلدًا

مجلد رقم ١: مؤلفات للبيانو

مجلد رقم ٢: مؤلفات للفيولينة والبيانو

مجلد رقم ٣: مؤلفات للفيولينة المنفردة

مجلد رقم ٤: مؤلفات للتشيللو

مجلد رقم ٥: مؤلفات للفلوت

مجلد رقم ٦: أغانٍ لأصوات منفردة بمصاحبة البيانو

مجلد رقم ٧: مؤلفات للأوركسترا

الجزء الأول: مدونة الأوركسترا

الجزء الثاني: آلات الأوركسترا

مجلد رقم ٨: مؤلَّفان لآلات منفردة والأوركسترا

الجزء الأول: مدونة الأوركسترا

الجزء الثاني: آلات الأوركسترا

مجلد رقم ٩: سيمفونية "مصر"

الجزء الأول: مدونة الأوركسترا

الجزء الثاني: آلات الأوركسترا

مجلد رقم ١٠: قصيد سيمفوني "مصر"

الجزء الأول: مدونة الأوركسترا

الجزء الثاني: آلات الأوركسترا

مجلد رقم ١١: قصيد سيمفوني "نحو دير في الصحراء"

الجزء الأول: مدونة الأوركسترا

الجزء الثاني: آلات الأوركسترا

مجلد رقم ١٢: قصيد سيمفوني "أهرام الفراعنة"

الجزء الأول: مدونة الأوركسترا

الجزء الثاني: آلات الأوركسترا

مقدمة

إن "ثلاثة أصداء" هي المقطوعات الوحيدة التي ألفها يوسف جريس (١٨٩٩-١٩٦١) لآلة الفلوت. وهي عبارة عن ثلاث مقطوعات قصيرة تجمعها عدة خصائص ويفضل عزفها كمتتابعة.

تم تأليفها في ٢٠ يوليو ١٩٤٣ وعزفت لأول مرة بعد وفاته، بقاعة دييلز بالكلية الأمريكية للبنات بالقاهرة في ٩ إبريل ١٩٦٣، بأداء الآنسة كاوان (Cowan)[١].

المخطوطة

تحفظ المخطوطة عند الدكتور إسكندر جريس. وهي غير مرقمة، مدونة بخط يد المؤلف بالحبر الشيني، ومكونة من ورقتين، مقاس ٢٨,١×٣٦,٦ سم، ومذكور بها تاريخ التأليف وهو ٢٠ يوليو ١٩٤٣ وتاريخ النسخ وهو ٣ إبريل ١٩٤٤. وهذه هي النسخة الثانية – كما أوضح المؤلف عليها – وذلك يعني أن هناك أيضًا نسخةً أولى لم نعثر عليها. توجد في نفس المكان أيضًا نسخ بخطوط أيادٍ مختلفة لا تمثل أية قيمة مصدرية.

العنوان الرئيسي للمخطوطة الأصلية مكتوب باللغة الإنجليزية *Three Echos* أما عناوين المقطوعات فهي بالفرنسية، كما نشرتها. وقد قمت في هذا الكتاب بتبديل العنوان الأول للفرنسية بغرض توحيد اللغة.

هايج أفاكيان

---

[١] برنامج هذا الحفل محفوظ في أرشيف المؤلف عند الدكتور إسكندر جريس.

كلمة شكر

اتوجه بالشكر العميق إلى الأستاذ الدكتور/ إسكندر جريس ، وريث يوسف جريس ، الذي تكرم بالموافقة على الاطلاع على المخطوطات الموسيقية القيمة للمؤلف.

هـ. أ.

فهرس

التدوين الموسيقي: شعبان فتوح

تصميم الكتاب والإعداد الإلكتروني: هايج أفاكيان

كتاب إلكتروني

يوسف جريس

الأعمال الكاملة في ١٢ مجلدًا

مجلد رقم ٥

مؤلفات للفلوت المنفرد

التحقيق والمقدمة
هايج أفاكيان

القاهرة
٢٠١٦

يوسف جريس

الأعمال الكاملة في ١٢ مجلدًا

مجلد رقم ٥

مؤلفات للفلوت